

Intensificadores: Un marco de análisis

ISSN 1666-3519
Copyright© 2001
Año 1 Número 1 2001

Jan Renkema
Universiteit Brabant, Tilburg

1. Introducción

El propósito principal de este artículo es presentar un marco de análisis sólido para describir los diferentes fenómenos, hasta ahora vagamente relacionados, de la intensidad en el discurso. La razón de presentar este marco de análisis se debe a la confusión reinante en el estudio del lenguaje intensificado o reforzado, sobre los efectos de la intensidad en términos de poder, credibilidad y atracción de las fuentes. Al examinar las publicaciones claves sobre este tema de los últimos cuarenta años, se puede concluir que las definiciones del concepto han sido vagas y, en algunos casos, hasta incompatibles, que su co-ocurrencia junto a otros fenómenos relacionados tampoco ha sido explicada claramente. Más aún, se ha dejado de lado un problema fundamental: el hecho de que los intensificadores pueden tener un significado “real” más que uno reforzado. Por ejemplo, “no interesa” puede considerarse un intensificador con respecto a “interés mínimo”, pero no significa que “no interesa” deba ser siempre un intensificador. Es, de hecho, una expresión “neutral” cuando se refiere a “no interesa”. Todos los estudios sobre la intensidad tienen que dar cuenta de los problemas de referencia.

Debido a la vaguedad conceptual, algunos estudios sobre el efecto están basados necesariamente en una definición muy pobre de la intensidad; por ejemplo en palabras como “realmente” y “muy”, o en los cambios que sufren diferentes fenómenos por la manipulación.

En consecuencia, los resultados no han sido siempre relevantes.

Para analizar la intensidad es necesario, entonces, un método formal basado en una definición clara del fenómeno. En este artículo se propondrá brindar, un marco de análisis, más los tests y la explicación del experimento. Aquí, el problema de la referencia es desarrollado a partir de la descripción de una tira cómica corta de un modo neutral y de un modo reforzado por parte de un grupo de personas.

En la sección 2, se analiza la bibliografía sobre la intensidad con definiciones y conceptos claros. En particular, para los estudios de efecto es analizada la manipulación en relación con sus resultados.

En la sección 3, se redefine el concepto de intensidad. Esta definición establece la base para el marco de análisis, que será discutido en la sección 4. En la sección 5, se presenta el experimento, que prueba el poder discriminatorio y la completitud

del marco de análisis. La discusión continúa en la sección 6.

2. Estudios sobre la intensidad

2.1 Una definición débil.

La intensidad es considerada una de las ocurrencias de la modalidad, que transmite información sobre la actitud del hablante/escritor hacia el contenido proposicional del mensaje. Esta definición tan corriente fue propuesta por Bowers (1963): “la calidad del lenguaje que indica el grado en el que la actitud del hablante sobre un concepto se desvía de la neutralidad”. En esta definición, se deben aclarar cuatro elementos:

- 1) ¿Qué es exactamente lo que se entiende por calidad de lenguaje? En otras palabras, cómo se codifica la intensidad en el lenguaje y en los dispositivos estilísticos?
- 2) ¿Cómo se puede describir el grado de intensidad? ¿Cuántos grados deben distinguirse?
- 3) ¿Qué clase de actitudes se ponen en juego y cómo deben ser detectadas?
- 4) ¿Cómo decidimos si es una cuestión de desviación de la neutralidad?

Sintetizando, las preguntas 1 y 2 son problemas lingüísticos; la 3 es un tema de investigación de los enfoques socio-psicológicos y la 4 está dirigida solamente a ejemplos como “peligro-amenaza”, etc. en los que “peligro” se supone que es más neutral que “amenaza”.

En lingüística, la atención se encuentra generalmente focalizada sobre la noción de grado, como una base para describir los inventarios estilísticos sobre la intensidad codificada. Los intensificadores son vistos como índices en una escala de intensidad, por ejemplo la escala que va desde “muy pequeño” a “muy grande”. Este enfoque se encuentra, por ejemplo, en Bolinger (1972) y Allerton (1987). Más adelante veremos dos ejemplos representativos de esta bibliografía. En la Grammar Comprehensive (1985) de Quirk et. Alia, se nos ofrece la siguiente clasificación, con ejemplos prototípicos para cada nivel.

En este marco de análisis, los intensificadores pueden tanto aumentar como disminuir. La escala presenta seis subdivisiones, cuatro son usadas para disminuir. Van Os (1989) plantea un enfoque similar con una clasificación de ocho niveles parecidos a los referidos, también con ejemplos prototípicos.

Basados en estas y otras gradaciones, los intensificadores han sido clasificados en algunos casos según la clase de palabras. En su trabajo, Van Os (1989) presenta una lista de 800 intensificadores. Sin embargo, esa categorización es bastante subjetiva. ¿Cómo se define la diferencia entre un “maximizador” y un “enfanzador”? ¿Hay una diferencia real entre un gemäszigte Stufe (“grado

moderado”) y un abschwächende Stufe (“grado de mitigación”). Curiosamente las mismas dudas se plantean en estudios sobre el efecto como el de Bradac et alia (1984), en el que cuestiones como, por ejemplo, que ‘muy malo’ es equivalente a ‘fatal’ en su efecto negativo, quedan sin responder.

Hasta ese momento parecía haber consenso con la conclusión de Bolinger (1972:19) acerca de que los intensificadores no pueden ser clasificados fácilmente. Una década más tarde, Labov (1984) tomó esta posición como punto de partida, pero sin mayores aportes, sólo un análisis exploratorio basado en las conversaciones de cinco hablantes. A pesar de que Labov enfatiza que existe una clase amplia y heterogénea de mecanismos intensificadores, desde variaciones prosódicas a categorías centrales de la gramática, su estudio se restringió principalmente a los cuantificadores universales. Hasta el momento, las preguntas 1 y 2 permanecen sin responder.

2.2 Resultados confusos.

A pesar de estos problemas de definición, se han hecho muchos estudios sobre el efecto en el área socio-psicológica. Lamentablemente, los resultados no han sido coherentes. Erickson et Alia (1978) consideran a los intensificadores como uno de los elementos de un estilo menos poderoso y encuentran que, en las interacciones de las cortes, reducían el atractivo y la credibilidad de los testigos y en la mayoría de los casos produjo también menos aceptación de la posición invocada en el testimonio. Wright & Hosman (1983) encontraron –también en el contexto de las interacciones en la Corte– que los intensificadores son un componente de exceso del estilo del poder, al menos para las mujeres: las mujeres que frecuentemente usaban intensificadores fueron consideradas significativamente más atractivas que los hombres que los usaban con frecuencia.

Bradac & Mulac (1984b) también consideraron a los intensificadores como componentes de un estilo menos poderoso, pero sus resultados no fueron muy claros. Ellos sugieren que los intensificadores pueden ser poderosos pero que su combinación con marcadores y hesitaciones pueden producir un estilo pobre. Por lo que los intensificadores pueden tener efectos positivos o negativos en la eficacia del estilo según determinadas condiciones especiales, pero la explicación de esas condiciones aún no ha sido dada. Los estudios posteriores pusieron el foco en las relaciones entre intensidad y fenómenos como la credibilidad. Un ejemplo representativo de este enfoque es el estudio realizado por Hamilton, Hunter y Burgoon (1990). Estos autores construyeron textos experimentales con intensidad alta y baja. Los tests previos confirmaron que realmente diferían en intensidad. Estos textos luego fueron presentados a personas con una variación sobre la veracidad de la fuente. El estudio demostró que los intensificadores aumentaban la fuerza persuasiva del mensaje pero solamente cuando la fuente era considerada confiable. Sin embargo, Wright et. Alia (1995) presentaron los cálculos de los resultados con algunas hipótesis que establecen que los intensificadores individuales tienen valores específicos que determinan sus efectos.

Una explicación para toda esta serie de resultados confusos puede encontrarse en

los estímulos utilizados en los experimentos. Las diferencias en la manipulación de los resultados de los estudios de los efectos de la intensidad son sorprendentes. En Erickson et alia (1978) y Bradac y Mulac (1984b) –quienes consideraron a los intensificadores poco poderosos- se llevó a cabo una manipulación muy reductiva: realizada solamente a partir de la oposición de adverbios como ‘very’ (muy), ‘definitely’ (precisamente), ‘surely’ (seguramente), ‘such’ (tal), y ‘really’ (realmente). Un ejemplo es “Realmente me gusta la escuela” (“I really liked the school”) versus “Me gusta la escuela” (“I liked the school.”). En Wright & Hosman (1983) sin embargo, la manipulación es más amplia.

(1a) Intensificación baja.

“Mi auto necesita muchos arreglos. Así como mis propias heridas personales, aún tengo dolor en mi cuello. El doctor dijo que es debido al accidente. Mi brazo se rompió y aún no lo muevo. Voy a tener que esperar un tiempo para que pueda usarlo completamente. Por lo que me concierne, tendré que dejar mi trabajo y no podré pagar las cuentas.”

(My car needs a lot of work. As for my own personal injuries, I still have a pain in my neck. The doctor said that it is due to the accident. My arm was broken and it’s still immobile. It’s going to take a while before I get full use of it back. What concerns me most is that I’ve had to miss work and won’t be able to pay the medical bills.)

(1b) Intensificación alta (las diferencias se indican en *itálica*)

Bien, mi auto *seguramente* necesita muchos arreglos. Así como mis propias heridas personales, aún tengo problemas por un fuerte dolor en mi cuello. El doctor dijo que *muy probablemente* es debido al accidente. Mi brazo se rompió mal y aún no lo muevo. Voy a tener que esperar un *muy largo* tiempo para que pueda usarlo completamente. Por lo que *realmente* me concierne, tendré que dejar mi trabajo y no podré pagar estas *terribles* las cuentas.

(Well, my car *sure* needs a lot of work. As for my own personal injuries, I still have a problem with *bad* pain in my neck. The doctor said that it’s *very likely* due to the accident. My arm was *badly* broken and it is still immobile. It’s going to take a long time before I get full use of it back. What *really* concerns me most is that I’ve had to miss a lot of work and won’t be able to pay those *large* medical bills.)

Los elementos que diferencian al texto se subsumen bajo el título de intensidad. La palabra introductoria “Well” (bien) es un rasgo de coloquialidad más que un intensificador. La incorporación de “sure” (seguro) puede leerse como un modalizador a nivel epistémico (un alto grado de certeza). “A problem with” (un problema con) tiene un efecto de mayor personalización. La frase “very likely” (muy probablemente) puede ser también leída como un grado menor de certeza de la causa. La combinación de “really” y “most” suena un tanto redundante, y la alteración de “tose large...” cambia el carácter del concepto. Este constituyente puede ser leído ahora como algo que fue casi el tópico en la interacción. En este ejemplo, solamente las palabras “bad”, “badly”, “long time”, y “a lot of” parecen ser

claramente intensificadores: ellos refuerzan el mensaje. Por lo tanto, en este estudio de efecto los resultados no son producidos claramente por la intensificación.

Otros casos de manipulación poco definida puede ser encontrada en otros estudios de efecto. Este es un ejemplo de Hamilton, Hunter & Burgoon (1990).

(2a) Intensificación baja.

Un daño posterior a los usuarios existe bajo la forma de heroína apenas impura, casualmente preparada por los dealers callejeros a quienes les preocupa poco la salud de sus clientes. Con una frecuencia sorprendente, los usuarios –incapaces de determinar la calidad de la droga que están tomando- caen en sobredosis accidentalmente. Además, la incapacidad de los adictos de tener una nutrición de calidad, medicación y atención médica han sido vinculados indefinidamente al uso de la mayoría de sus recursos para pagar los precios inflados de la droga en el mercado negro.

(A further danger to users exists in the form of slightly impure heroin, casually prepared by street dealers who have minimal concern for the health of their clients. With surprising frequency, users – unable to determine the quality of the drug they take – are accidentally overdosing. Moreover, addicts' inability to obtain quality nutrition, medication and doctor's care has been loosely linked to using most of their resources to pay inflated black market prices for the drug.)

(2b) Intensificación alta.

Una amenaza posterior a los usuarios persiste bajo la forma de heroína altamente impura, preparada sin cuidado por los dealers callejeros a quienes no les preocupa la salud de sus clientes. Con una frecuencia alarmante, los usuarios – incapaces de determinar la calidad de la droga que están tomando- caen en sobredosis accidentalmente. Además, la incapacidad de los adictos de tener una nutrición adecuada, medicación y atención médica han sido vinculadas directamente al uso de todos sus recursos para pagar los precios desahorados de la droga en el mercado negro.

(A further threat to users persists in the form of highly impure heroin, carelessly prepared by street dealers who have no concern for the health of their clients. With alarming frequency, users – unable to determine the quality of the drug they take – are accidentally overdosing. Moreover, addicts' inability to obtain adequate nutrition, medication and doctor's care has been directly linked to using all their resources to pay outrageous black market prices for the drug.)

En esta variación estilística se puede dudar del grado de intensidad de 'persistir' (persist) con relación a 'existir' (exist), de 'casualmente' (casually) versus 'descuidadamente' (carelessly), de 'sorprendente' (surprising) versus 'alarmante' (alarming), de 'nutrición de calidad' (quality nutrition) versus 'nutrición adecuada.' (adequate nutrition). Aún más, la variación entre 'apenasimpura' (slightly impure) y 'altamente impura' (highly impure) puede ser

leída como una referencia a la realidad, que no tiene que ver con la intensidad. Lo mismo ocurre con 'indefinidamente vinculados' (loosely linked) y 'directamente vinculado' (directly linked), 'todos' (all) y 'la mayoría' (most), etcétera.

Un ejemplo final de manipulación difusa es un experimento realizado por Aune y Kikichi (1993) que marca una contraposición. Compara, nuevamente, las palabras elicitadas:

(3a) Intensificación baja.

Esta sería una política aceptable a adoptar por la Universidad, y tendría un efecto favorable sobre los estudiantes. Me gustaría...

(This would be an acceptable policy for the University to adopt, and would have a fair effect on the students. I like...)

(3b) Intensificación alta.

Esta sería una política excelente a adoptar por la Universidad, y tendría un efecto maravilloso sobre los estudiantes. Me gustaría intensamente...

(This would be an excellent policy for the University to adopt, and would have a wonderful effect on the students. I intensely like ...)

De las alteraciones, solamente la última parece ser realmente un intensificador. El primer cambio concierne a la apreciación de la policía, esta estimación per se no tiene nada que ver con la intensidad. Además, la diferencia entre 'fair' (hermoso) y 'wonderful' (maravilloso) no está solamente situada en el nivel de la intensidad sino también en el nivel de la apreciación. Parece que, en los estudios de efecto, las conclusiones están esbozadas sobre la base de las diferencias entre textos que no solamente pueden ser descriptos en términos de intensificación alta y baja. Hasta cierto punto, no es sorprendente, dado que las manipulaciones no puede ser más clara que la definición sobre la que ellas están basadas.

3. El concepto de intensidad.

¿Por qué el concepto de intensidad es tan confuso? En la definición de Bowers (1963), la noción desviación desde la neutralidad (ver más arriba) es demasiado vaga. De hecho, cubre todas las clases de modalidad y perspectiva del uso del lenguaje. Bradac et alia (1980), por ejemplo, consideran la obscenidad y la opinión como formas especiales de intensidad. Pero, como Hamilton et alia (1990) afirman, estas formas del uso del lenguaje no están realmente justificadas. La obscenidad es también una violación de un tabú, y el lenguaje de opinión es también una evaluación. Así que, hay más en juego que la intensidad y su desviación de la neutralidad.

En contradicción con los estudios examinados la intensidad es considerada a menudo como un fenómeno solapado, por ejemplo, las formas del estilo poco poderoso, que contiene no sólo intensificadores sino también interrupciones,

frases deícticas, y preguntas por sí o por no. Es desconcertante que Wright & Hosman (1983) definan marcadores e intensificadores casi como conceptos opuestos. Los marcadores están definidos como palabras o frases que califican o reducen la fuerza de una afirmación y los intensificadores están definidos como las que incrementan la fuerza de la afirmación. Esto significa que el uso de marcadores e intensificadores simultáneamente puede neutralizar la afirmación.

En el análisis del discurso, la intensidad no es analizada en forma aislada. Esto lleva a plantear si la intensidad es un fenómeno independiente. Aún los intensificadores más comunes no son sólo intensificadores. Para ello ver, por ejemplo, Wright et al. (1995) quienes afirman que ‘realmente’ (really) conlleva alguna condición existencial de verdad y que ‘extremadamente’ (extremely) puede tener un matiz más comparativo de significado.

3.1 Esclareciendo el concepto de intensidad.

El siguiente ejemplo ilustra los múltiples problemas con los que nos enfrentamos cuando se maneja una definición poco clara del concepto de intensidad. En tres periódicos alemanes diferentes, el mismo evento fue descrito de los siguientes modos:

(4a) “Las tropas serbias han estado disparando sobre la ciudad de Manglai desde las diez y treinta del Viernes a la mañana” (The Serbian troops have been firing on the city of Maglai since ten-thirty Friday morning”), fue una declaración realizada por un comando de la ONU en Sarajevo.

(4b) “Las tropas serbias comenzaron a bombardear la ciudad de Manglaiantes de 10:30 de la mañana del viernes” (The Serbian troops started shelling the city of Maglai as early as Friday morning at 10:30), dijo el vocero del comando de la ONU.

(4c) Los soldados de la ONU, en Sarajevo, dijeron anoche que las tropas serbias estuvieron bombardeando ferozmente especialmente la ciudad de Manglai. (UN soldiers in Sarajevo said last evening that Serbian troops were fiercely shelling especially the city of Maglai.)

Podemos reconocer las siguientes diferencias en los reportes según la intensidad. En primer lugar, la personalización de la fuente de cita: (4^a) es una afirmación impersonal; (4b) nombra a un oficial, un vocero y (4c) pone las palabras en boca de los soldados. El aspecto personal parece estar más y más enfáticamente presente. Pero, ¿es la impersonalización un aspecto del uso intensificado del lenguaje?. Segundo, (4c) contiene un enfatizador antes de “la ciudad”(the city) con el uso de la palabra “especialmente” (especially), el énfasis es colocado sobre la ciudad de Magali. Pero, ¿es la focalización un aspecto de la intensidad?. Tercero, las formulaciones difieren en precisión. En (4^a) y (4b) se da una indicación temporal. El uso de detalles hace a la descripción más concreta. Pero es el nivel de detalle un aspecto del uso intensificado del lenguaje? Otro elemento en la indicación temporal es la diferencia entre “desde” (since) en (4^a) y “comenzaron antes de” (starting as early as) en (4b). El período de tiempo es el mismo pero su formulación en (4b) sugiere que el período es en la experiencia más largo que el

descrito con “desde” (since). En cuarto lugar, el verbo que se usa para describir las actividades de las tropas crecen en intensidad: “disparar” (to fire on) versus “bombardear” (to shell) versus “bombardear ferozmente” (to shell fiercely).

Entre los fenómenos mencionados, podríamos ver que la personalización, la focalización y el nivel de detalle son simplemente fenómenos coincidentes con el uso del lenguaje intensificado. Los mecanismos de concretización, acentuación y especificación están relacionados con la intensidad pero, si estos fenómenos fueran incluidos en el concepto, la noción de uso de lenguaje intensificado puede terminar por ser excesivamente vaga.

3.2. Hacia una nueva definición.

En este enfoque, los intensificadores son definidos como palabras o frases que pueden ser reemplazadas por una variante más débil, más baja, en la escala establecida por el punto de referencia. La calificación de “uso intensificado del lenguaje” refiere en los ejemplos al agregado de ‘ya’ (already) antes de ‘desde’ (from), ‘bombardear’ (to shell) en vez de ‘disparar’ (to fire) y el agregado de la palabra ‘ferozmente’ (fiercely).

Caracterizar el reforzamiento es sólo un primer paso a la definición de la intensidad en el uso del lenguaje, simplemente desplaza la pregunta hacia cómo se determina si realmente hay reforzamiento. Esto es sólo posible cuando hay un punto de referencia o cuando la situación de la vida real descrita es conocida. (En el último caso, el analista o juez debe comparar las formulaciones con la situación en la vida real). En los ejemplos mencionados, la situación de la vida real era sólo conocida por las referencias de tiempo: un cierto día dado, dice Lunes, estamos hablando acerca del viernes pasado a la mañana. En este caso podemos determinar, sin comparaciones posteriores, que el agregado de la palabra “ya” (already) es un reforzador. Pero con la elección de palabras como ‘disparar’ (to fire on) versus ‘bombardear ferozmente’ (to shell fiercely) es necesario un punto de comparación para poder determinar si la intensidad es el punto. Después de todo, ‘bombardear’ (to shell) más el agregado de la palabra ‘fiercely’ (ferozmente) puede ser la forma más aguda de describir la situación. En este caso, uno puede usar el nombre “intensidad” solamente sobre la base de una formulación de (4^a) evidentemente más oficial.

De esto se pueden esbozar dos conclusiones. En primer lugar, que un número de fenómenos, como la personalización, la focalización y el nivel de detalle están vinculados a la intensidad, sin embargo parecen ser simplemente fenómenos coincidentes. En segundo lugar, la intensidad puede ser determinada solamente sobre la base de una comparación con los eventos que están siendo descritos. De las múltiples diferencias que pueden observarse entre las dos formulaciones del mismo evento, la mayoría queda fuera del fenómeno de la intensidad.

(5a) Durante el huracán, el dueño del garage murió mientras trabajaba en su auto cuando, presumiblemente por el viento fuerte el auto voló sobre el hombre.
(During the hurricane, a garage owner died while working on his car when, presumably because of the strong wind, the car slipped off the jack)

(5b) Durante el huracán, el dueño del garage de 31 años, el señor Smith, encontró la muerte bajo su auto mientras trabajaba, cuando el vehículo se voló de los bloques que lo sostenían.

(During the hurricane, 31-year-old garage owner M. Smith was crushed to death under a car he was working on when the vehicle was blown off the support blocks.)

La formulación de (5b) es más expresiva porque hay más detalles en la información dada acerca del dueño del garage, información personal acerca del auto sobre el que estaba trabajando y por la elección de palabras más específicas en 'se voló de los bloques que lo sostenían' (blown off the support blocks). Sin embargo, la única cuestión relevante para la intensidad parece ser la diferencia entre 'murió' (died) y 'encontró la muerte' (crushed to death). También, porque falta una comparación con la otra descripción posible, la de (5^a), 'to be crushed to death.' Sólo puede definirse como intensificador si una descripción menos enfatizada estuviera justificada por la referencia a la situación de la vida real.

4. Un marco de análisis.

Sobre la base de las definiciones propuestas en la sección 3, se puede disponer ahora de un marco de análisis. En este marco, un intensificador es una palabra o frase que puede ser reemplazada por una variante más débil. La pregunta sobre si esta variante más débil significa, de hecho, lo mismo sólo puede ser respondida si se conoce el evento que está siendo descrito. La noción de "variante más débil" implica que "algo" puede ser sacado de la formulación.

Hay tres maneras en las que este fenómeno se puede producir:

* 1. Una palabra se puede quitar, por ejemplo en "muy atrevido" (very impudent) o "loco desenfrenado" (stark raving mad). Estas frases están léxicamente intensificadas comparadas con "atrevido" (impudent) o "loco" (mad).

* 2. Una palabra se puede reemplazar por otra que tenga un significado menos específico; compárese "despampanate (gorgeous) - hermosa (beautiful)" y "caos (chaos) - desastre (mess)". En casos como estos, hablamos de intensidad semántica.

Una expresión "normal" puede ser representada por un uso figurativo. Por ejemplo, "él era pobre" (He was poor) se transformaría en "no tenía ni medio centavo" (He didn't have two dimes to rub together) o "no tiene ni un peso partido por la mitad" (He didn't have a penny to his name) Este tercer tipo de intensidad se llama intensidad estilística.

Ahora presentaré el marco de análisis más algunos ejemplos, sobre los que serán discutidas las categorías por separado.

Una característica de los intensificadores léxicos es que una palabra o parte de una palabra se pueden dejar afuera. Los intensificadores más generales son aquellos que son básicos, con variantes tales como "realmente", "mucho", "mucho

más", extremadamente", "espantosamente", "horriblemente", "seriamente" o "totalmente". Esta categoría también incluye los prefijos intensificadores.

Los cuatro siguientes tipos de intensificadores léxicos tienen que ver con las categorías de tiempo, espacio, cantidad y calidad. El tiempo se refiere a un punto en el tiempo, un lapso de tiempo, o una frecuencia. El lenguaje es intensificado cuando un punto en el tiempo se presenta como acercándose o alejándose; un lapso de tiempo como particularmente largo o corto; o una frecuencia como mayor o menor. La intensidad es, por lo tanto, el fenómeno de minimizar y maximizar. Formulado de distinta manera, el debilitamiento o la atenuación que va desde un máximo o un mínimo hacia un medio. En las referencias espaciales, el espacio se presenta como más grande o más pequeño. En el caso de los cuantificadores, la cantidad se ve como mayor o menor. Por lo tanto, también es posible la atenuación desde un máximo o una mínima hacia el medio con las referencias espaciales y los cuantificadores. Cuando una sala que contiene a treinta personas está llena en sus tres cuartas partes, debemos comprometernos sólo en la intensidad de la frase que nos dice que la sala está "casi llena", sino también con las palabras que nos dicen que la sala estaba "un tanto vacía".

En el caso de los calificadores, los intensificadores se usan para enfatizar una propiedad, por ejemplo en "Tu estás (realmente) en lo cierto" (You -really- are right), o para intensificar la manera en que se dice algo, como en "bajaron la colina a una velocidad suicida" (They went downhill at breakneck speed) en oposición a "bajaron la colina rápido". Algunos calificadores también entran en esta categoría aún cuando están ausentes, tales como "un tanto" (little) en "la señora un tanto anciana" como opuesto a "la anciana señora".

Los marcadores de precisión en (A6) proveen el foco. Por ejemplo "exactamente" (exactly) en "lo exactamente necesario" (exactly enough). La categoría (A7), los marcadores inesperados, es la pregunta que queda más abierta. Sin embargo, la categoría es necesaria puesto que la expresión de asombro también puede tener un efecto intensificador. En el ejemplo de las treinta personas (mencionado más arriba), se puede dar un efecto de intensidad parafraseando la idea como: "¡Eran unos cuantos! ¡Treinta personas!" (There were a whopping thirty people there!) El siguiente ejemplo de intensificación léxica puede servir para esclarecer las cosas:

(6a) El apenas ha trabajado aquí por un mes; él no sabe todavía todo ni de lejos.
(He's just been working here a month; he doesn't know everything yet by long shot).

(6b) El apenas ha trabajado aquí por un mes, y ahora ya está tomando el control!
(He's just been working here a month, and now he's already taking control!)

En estos ejemplos, las palabras remarcadas son intensificadores léxicos. La palabra "apenas" entra en la categoría (A2) y es una referencia temporal, que en ambos casos se presenta como la más corta. La intensidad no tiene la misma función en los dos casos, aunque se use la misma palabra. En (6a) la primera cláusula se usa como una excusa para la situación de la segunda cláusula. En (6b) la primera cláusula da la explicación del asombro por la situación planteada

en la segunda cláusula. En (6a), "ni de lejos" es un ejemplo de un cuantificador: una cierta cantidad se representa como cercana al mínimo, es decir, muy lejana de "todo". En (6b) "ahora" es el marcador de lo inesperado: el asombro se expresa por medio de "ya", pero la palabra "ahora" provee el refuerzo.

La característica principal de los intensificadores semánticos (B) es que parte del significado se puede dejar afuera por medio de la elección de una palabra que tenga aproximadamente el mismo significado, pero que sea más general. Los intensificadores semánticos están subcategorizados de acuerdo con la categoría sintáctica de las palabras del contenido. Es necesario aclarar que estamos hablando aquí de posibles intensificadores. Sólo a través de la comparación se puede determinar si palabras como "enorme", "gigante" (Whopper), etc.. están siendo utilizadas como intensificadores. La categoría de intensificadores semánticos presupone un ordenamiento escalar de sinónimos.

Los intensificadores estilísticos (C) consisten en figuras del habla. La lista presentada aquí no es exhaustiva. Los primeros cuatro provocan una intensidad a través de uno u otro tipo de repetición: la repetición literal, dos palabras con el mismo significado (tautología), dos palabras con uno o más aspectos del mismo significado (pleonasma), y la repetición con refuerzo (climax). La repetición literal no está restringida, de hecho, a los elementos léxicos; también se puede realizar con construcciones sintácticas como en "¡Cómo lloraba! ¡Y cómo gritaba su madre!". En la exageración, el eufemismo y las lítotes. La exageración genera gran distancia del "hecho real".

De los intensificadores estilísticos, la comparación y la metáfora son las categorías más difíciles de determinar. Sin embargo, deben ser incluidas en esta lista dado que el poder expresivo de una comparación o una metáfora puede tener el efecto de dar, en algunos casos, más precisión a la formulación. Por supuesto, sólo puede haber intensidad si hay una comparación más débil o si no hay una metáfora disponible (ver los ejemplos en la lista).

5. La descripción del experimento.

No es suficiente la simple presentación del marco de análisis, debemos también determinar su valor al estudiar el fenómeno de la intensidad en el discurso. El valor de este marco de trabajo se puede hacer más concreto al realizar las siguientes dos preguntas:

* 1) ¿Tiene suficiente capacidad discriminatoria? En otras palabras ¿pueden distinguirse los textos sobre la base del parámetro de "intensidad" utilizando este marco de trabajo?

* 2) ¿Es completo este marco de trabajo? En otras palabras, ¿puede dar cuenta de todo el fenómeno relacionado con la intensidad?

En respuesta a la primer pregunta, se creó un experimento que implicaba descripciones. Los datos de este experimento fueron utilizados para responder la

segunda pregunta.

Material

El material consistió en dos cuadros de caricaturas. La obtención de descripciones de dibujos garantiza que el análisis de intensificadores se puede basar en la comparación con eventos descriptos. Los dos cuadros de caricaturas consistían en cuatro marcos.

Diseño

El experimento se realizó en holandés, en un diseño interno-al-sujeto. A cada uno se le solicitó dos descripciones. Un recuadro de caricatura debía ser descripto en un estilo más "objetivo" y el otro "expresivamente". En este experimento tanto el orden de la caricatura como el orden de la consigna eran variados. Por lo tanto el material se presentó en cuatro versiones.

Sujetos

Veinticuatro personas, seis por versión, participaron en el experimento. Había un número igual de hombres y mujeres. Sus edades variaron entre los 21 y 55 años; el promedio de edad era de 38. No se informaba de los objetivos del experimento al sujeto hasta después de realizarse.

Procedimientos

Los sujetos escuchaban primero una explicación de los diferentes estilos. Esto se realizaba utilizando los ejemplos 4 y 5 en la sección 3. En la explicación sólo los siguientes conceptos eran utilizados: neutral- reforzado; práctico - emocional; factual- expresivo. No se dio información sobre el marco mismo de trabajo. Luego de las instrucciones, se les pidió a los sujetos que describieran los primeros cuadros usando palabras y frases neutrales; luego se les pidió que describieran el segundo recuadro usando un lenguaje reforzado. A los sujetos les tomó completar el experimento un promedio de siete minutos. Las descripciones orales fueron grabadas en cassettes y luego transcritas.

Se obtuvieron cuarenta y ocho textos (24 x2) con una extensión promedio de poco más de 50 palabras. En consecuencia, los intensificadores utilizados fueron clasificados utilizando el marco de análisis por medio de tres codificadores que fueron ampliamente instruidos sobre el posible significado y los tipos de intensidad. Ellos detectaron un total de 600 intensificadores; estos fueron reducidos a 150 tipos. Con este material fue posible responder a la primera pregunta de la investigación sobre si el marco de trabajo tenía suficiente poder discriminatorio.

Resultados

No hubo diferencias entre los dos cuadros ($z=0.57$, $p=0.57$). Hubo, sin embargo, una diferencia significativa entre los dos estilos. Los textos que utilizaban el estilo intensificado contenían alrededor de 7 intensificadores más, cada 100 palabras,

que los textos que utilizaban el estilo neutral.

Para responder a la segunda pregunta de la investigación sobre la completitud del marco de análisis, se intentó una categorización de los 150 intensificadores. Esto fue posible en más del 90% de los casos. De las 150 muestras, 11 no pudieron ser clasificadas. De estas, tres pudieron ser marcadas como errores; eran palabras tales como "por lo tanto" (therefore) y "probablemente" (probably). El resto era de naturaleza onomatopéyica ("poink", "zzzzz", etc..)

Conclusión

Sobre la base de la descripción del experimento, se puede concluir que el marco de análisis tiene suficiente capacidad discriminatoria y que la mayoría de las ocurrencias del "uso del lenguaje intensificado" pueden ser descriptas. Sin embargo, el experimento también produjo algunos resultados inesperados.

En la sección 3 se postuló que la personalización, la focalización, y el nivel de detalle pueden ser considerados fenómenos coincidentes con la intensidad. Una mirada más cercana a los resultados de los experimentos nos llevan a concluir que la intensidad misma puede ser considerada un fenómeno coincidente con fenómenos de órdenes completamente diferente. En los materiales disponibles, la diferencia de extensión entre el estilo más neutral y el más intensificado era sorprendente.

Una descripción intensificada tiene 25 palabras más de extensión en comparación con una descripción neutral ($z = 4.29$, $p < .05$). La diferencia entre los cuadros no era significativa ($z = 0.54$, $p = 0.59$). Abajo se presenta un ejemplo de la diferencia en el estilo (y extensión):

(7a) Descripción neutral

Bueno, un gato quiere tirar un poste al suelo con un martillo pero el ratón que estaba en el vallado serruchó en dos el martillo y le dio un golpe en la cabeza al gato.

(7b) Descripción reforzada

Un gato negro, que se ve muy feroz, tiene un gran martillo en sus manos y está esperando en frente de un pequeño agujero a un ratón. Presumiblemente, quiere darle un poderoso y duro golpe en la cabeza con el gran martillo. El astuto ratón, sin embargo, está al tanto de esto y rápidamente escala al vallado para serruchar el mango del gran martillo y luego él mismo toma el gran martillo y con un enorme golpe deja al gato negro totalmente knockeado.

Incluso si eliminamos los intensificadores en la versión intensificada, el texto se mantiene mucho más largo que la versión neutral. Una de las razones más importantes es el nivel de detalle. Se dan más detalles acerca del gato y el ratón: la expresión del gato, dónde se encuentra, cómo consigue el ratón el martillo, etc.. En 3, la sección de clarificación conceptual, se consideró el nivel de detalle como un

fenómeno coincidente con el "uso del lenguaje intensificado". Se requieren investigaciones posteriores para determinar si es así y, si lo fuera, hasta qué punto el nivel de detalle tiene influencia sobre los juicios de la intensidad. Una diferencia aún más importante entre estas dos descripciones tiene que ver con la diferencia de género. En contraste con la versión neutral, la versión intensificada tiene las características de una historia: una orientación en la primera oración, una complicación en el medio y una solución hacia el final. Los datos recogidos en este experimento lo llevarían a uno a suponer que el lenguaje intensificado es utilizado particularmente en narrativas. Por lo tanto, el fenómeno de la intensidad pareciera una característica auxiliar de ciertos géneros. La verdad sobre esta hipótesis puede ser testada a partir de una investigación lingüística de corpus.

6. Discusión

El propósito de este trabajo era aclarar el concepto de intensidad que la bibliografía sobre el tema "ha llevado hacia el desorden" (Hamilton et al., 1990). Basado en una definición más clara, en la cual se trata el problema de la referencia, se presentó un marco de análisis para describir la intensidad en el lenguaje escrito. Este marco de trabajo nos permite clasificar la mayoría de los intensificadores de una manera ordenada. Parece útil, por lo tanto, en situaciones en las que el uso del lenguaje puede ser comparado con otra formulación, o donde se sepa qué evento es el que está siendo descrito. A su vez, el experimento sobre el valor del marco de trabajo ha permitido una mejor comprensión de la naturaleza de este fenómeno como coincidente con un detallado estilo narrativo.

Dado que ahora tenemos una idea más clara sobre qué nos referimos cuando hablamos de lenguaje intensificado, hay fundamentos más sólidos para experimentos en los que el discurso ha debido ser manipulado para probar efectos de lenguaje intensificado

Sin embargo, se deberían señalar cinco puntos:

- Primero, esta investigación fue realizada en holandés. El marco de análisis propuesto podría ser parcial debido a rasgos específicos de los intensificadores holandeses. De todas maneras, la posibilidad de desviación del concepto universal de intensidad es muy baja si tenemos en cuenta los estudios del inglés y el alemán sobre este tópico. En los estudios conceptuales y experimentales en los que se basa esta investigación no se encontró ningún otro fenómeno que pueda ser relacionado con la intensidad.
- Segundo, en el enfoque presentado aquí, se niega la noción de grados. En varios estudios se distinguieron más de cinco grados de intensidad, pero cada intento de clarificarlos ha fallado hasta la fecha. Sin más información, dos grados son suficientes: intensificación alta y baja.
- Tercero, el marco de trabajo contiene un fenómeno que también puede funcionar en otros dispositivos estilísticos: por ejemplo que las metáforas y las lítotes tienen vida propia. Sin embargo, esto no cambia el hecho de que puedan funcionar como intensificadores. Los dispositivos del lenguaje

pueden servir en general para diferentes propósitos. Se debe siempre decidir en una situación discursiva real si uno de los elementos en el marco de análisis sirve como un intensificador.

- Cuarto, este estudio no resuelve el problema de la intensidad en tanto fenómeno independiente. Inicialmente fue definido como no interactuante con el "nivel del detalle", pero los experimentos probaron que está, de hecho, conectado estrechamente tanto con el nivel del detalle como con el del estilo narrativo. Serán necesarias investigaciones lingüísticas posteriores sobre corpus para responder esta pregunta.
- Quinto, el acercamiento presentado aquí está basado en la comparación de una descripción "reforzada" con una descripción "neutral". La aplicabilidad del marco de análisis es, por lo tanto, limitada. Igualmente, esto no significa que un análisis de documentos "únicos" no sea útil como un procedimiento de búsqueda de posibles intensificadores.

Este es el primer paso hacia una mayor comprensión sobre este intrigante dispositivo estilístico.

Traducción: M.V.Noblia y R. Chanes

Notas

1. Todos los ejemplos en esta sección son traducciones del alemán, la lengua en la que fue realizada esta investigación sobre los rasgos "universales" del discurso.
2. El "now" puede ser categorizado también como un intensificador temporal, así también el "just" de la cláusula precedente, se presenta el alargamiento del tiempo como particularmente corto. La experiencia con el marco de análisis ha demostrado que la categoría de "marcador de imprevisibilidad" a menudo se superpone con las referencias temporales y los cuantificadores.
3. Las tiras cómicas fueron tomadas del libro de cómics alemán, El gato Félix.
4. Los codificadores no siempre estuvieron de acuerdo. Solamente en un 60% de los casos los tres codificadores marcaron el mismo elemento; en un 85% de los casos, al menos dos codificadores estuvieron de acuerdo entre sí. En este experimento, aún en los casos marcados por uno solo de los codificadores, fueron incluidos en los resultados.
5. Este porcentaje corresponde a los resultados de otro experimento de comparación de textos en el que los sujetos tuvieron que, con directivas similares, subrayar los intensificadores en artículos de periódicos que tuvieran el mismo tema. De los aproximadamente 900 intensificadores obtenidos de este modo (reducibles a, aproximadamente, 250 tipos), 3% no pudieron ser clasificados en este marco de análisis.
6. La distribución entre los intensificadores lexicales, semánticos y estilísticos también fueron investigados. Tanto en este experimento como en el de la nota

previa, la relación lexical – semántica –estilística fue 25:60:15. Este fue el caso tanto para “types” como para “tokens”.

7. En este texto, “clever” (inteligente) es clasificado como un calificador porque en descripciones comparables “mouse” (ratón) fue utilizado solo; lo mismo ocurre con “big” (grande) con “hammer” (martillo). Para la palabra “brain” (cerebro) se usó una variante coloquial porque sólo es común en contextos de violencia o emoción fuerte.

8. La terminología de la narrativa utilizada aquí es tomada de Labov and Waletzky (1967) en sus estudios sociolingüísticos de la estructura de la narrativa.

Referencias

Allerton, D.J. (1987). English intensifiers and their idiosyncracies. In R. Steele & T. Threadgold (Eds.), *Language topics. Essays in honour of Michael Halliday* (pp. 15-31). Amsterdam: John Benjamins.

Aune, K. R., & Kikichi, T. (1993). Effect of language intensity similarity on perceptions of credibility, relational attributions and persuasion. *Journal of Language and Social Psychology*, 12, 224-239.

Bolinger, D. (1972). *Degree words*. The Hague: Mouton.

Bowers, J.W. (1963). Language intensity, social introversion and attitude change. *Speech Monographs*, 30, 345-352.

Bradac, J.J., Bowers, J.W., & Courtright, J.A. (1980). Lexical variations in intensity, immediacy and diversity: an axiomatic theory and causal model. In R.N. St. Clair & H. Giles (Eds.), *The social and psychological contexts of language* (pp. 51-72).

Bradac, J.J., & Mulac. A. (1984a). Attributional consequences of powerful and powerless speech styles in a crisis-intervention context. *Journal of Language and Social Psychology* 3 (1), 1-19.

Bradac, J.J., & Mulac. A. (1984b). A molecular view of powerful and powerless speech styles: attributional consequences of specific language features and communicator intentions. *Communication Monographs*, 51, 307-319.

Erickson, B., Lind, E.A., Johnson, B.C., & O'Barr, W.M. (1978). Speech style and impression formation in a court setting: the effects of “powerfull” en “powerless” speech. *Journal of Experimental Social Psychology*, 14, 266-279.

Hamilton, M.A., Hunter, J.E., & Burgoon, M. (1990). An empirical test of an axiomatic model of the relationship between language intensity and persuasion. *Journal of Language and Social Psychology*, 9, 235-255.

Kirchner, G. (1955). Gradadverbien; Restriktiva und Verwandtes in heutigen

Englisch. Halle: M. Niemeyer.

Labov, W., & Waletzky, J. (1967). Narrative analysis: oral versions of personal experience. In J. Helm (Ed.), *Essays on the verbal and visual arts* (pp. 12-44). Seattle: University of Washington Press.

Labov, W. (1984). Intensity. In D. Schiffrin (Ed.), *Meaning, Form, and Use in Context: Linguistic Applications*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Os, C. van (1989). *Aspekte der Intensivierung im Deutschen*. Studien zur deutschen Grammatik 37. Tübingen: Gunter Narr.

Peters, H. (1993). *Die englischen Gradadverbien der Kategorie booster*. Tübingen: Gunter Narr.

Quirk, R., Greenbaum S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. London: Longman.

Vermeire, A.R. (1979). *Intensifying adverbs. A syntactic, semantic and lexical study of fifteen degree intensifiers, based on an analysis of two computer corpuses of modern English (2 vols.)*. Lancaster, Ph.D. Thesis.

Wright, D.B., Gaskell, G.D., & O'Muircheartaigh, C.A. (1995). Testing the multiplicative hypothesis of intensifiers. *Applied Cognitive Psychology*, 9, 167-177.

Wright, J.W., & Hosman, L.A. (1983). Language style and sex bias in the courtroom: the effects of male and female use of hedges and intensifiers on impression information. *The Southern Speech Communication Journal* 48, 137-152.

(1) La clasificación de acuerdo con Quirk et al. (1985)

Amplificadores

Maximizadores	"completamente"
Reforzadores	"enormemente"

Mitigadores

Aproximadores	"casi"
Comprometedores	"más que esto... aquello"
Disminuidores	"en parte"
Minimizadores	"difícilmente"

(2) La clasificación de acuerdo con Van Os (1989)

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. absolute Stufe "grado absoluto" | völlig "completamente" |
| 2. aproximative Stufe "grado aproximado" | fast "casi" |
| 3. extrem hohe Stufe "grado muy alto" | höchst "extremadamente" |
| 4. hohe Stufe "grado alto" | sehr "muy" |

5.	gemäßigte Stufe "grado moderado"	ziemlich "más que esto... aquello"
6.	abschwächende Stufe "grado mitigador"	etwas "de alguna manera"
7.	minimale Stufe "grado mínimo"	kaum "difícilmente"
8.	negative Stufe "grado negativo"	nicht "no/ sin"

(3)Cuadro de Análisis para los intensificadores

Intensificadores léxicos

1. Intensificador básico que incluyen los prefijos o los primeros elementos de las palabras compuestas.
 - Muy, mucho, superbuono, ultramoderno, muy atestado.
2. Referencia temporal.
 - Recién /pronto/ a más tardar el jueves, no más de / antes de las cuatro, raramente / a menudo
3. Referencia Espacial
 - Directamente en la mitad, en medio de ninguna parte.
4. Cuantificador
 - Casi todos, sólo unos pocos.
5. Cualificador
 - Pura (azúcar), honestamente (no lo hice)
6. Marcador de precisión
 - Exactamente, específicamente, particularmente.
7. Marcador de lo inesperado
 - Incluso, tanto como, no menos que, (cuando llegué él estaba) ya (dormido). Un descenso Y Un rápido descenso. / El mar Y El mar tempestuoso.

Intensificadores Semánticos.

Verbos	Caer Y Estrellarse
Sustantivos	Mentira Y Embuste
Adjetivos	GrandeY Enorme
Adverbios	Algo Y Un tanto

Intensificadores Estilísticos

1. Repetición Hacía calor, calor, calor!
2. Tautología Los límites exteriores
3. Pleonasma Todos y cada uno
4. Climax El esperó horas, días, años.
5. Exageración Esperó por siglos
6. Sobreentendido Bill Gates es un hombre rico.
7. Litotes No carecía de encanto
8. Comparación El siguió avanzando ...como un loco como un loco descontrolado
9. Metáfora Ser derrotado Y morder el polvo.

Cuadro 5.1 Promedio del número de intensificadores cada cien palabras como una función de la versión y el estilo de la tira cómica.

	Estilo A (Estilo Neutro)	Estilo B (Estilo Intensificado)	Estilos A y B
Tira cómica 1	6.11	11.74	8.93
Tira cómica 2	3.64	12.68	7.93
Tiras cómicas 1 y 2	4.65	12.22	

Cuadro 5.2 Extensión de texto promedio en palabras como una función de la versión y estilo de la tira cómica

	Estilo A (Estilo Neutro)	Estilo B (Estilo Intensificado)	Estilos A y B
Tira cómica 1	39.00	57.25	48.13
Tira cómica 2	35.67	69.25	52.46
Tiras cómicas 1 y 2	37.33	63.25	